

◎日本国とドイツ連邦共和国との間の貿易に関する議定書

(略称) ドイツとの貿易に関する議定書

昭和三十九年四月八日　ボンで署名
昭和三十九年四月八日　効力発生

目　次

前　文	二二七
1　ドイツ側の自由化、グローバル・クォータ増額並びに差別輸入制限早期撤廃の 努力及びそのための協議	二二七
2　日本側の輸入制限削減の意向並びに早期撤廃の努力及びそのための協議	二三八
3　旧議定書の失効	二三八
4　議定書のベルリン地区への適用	二三八
末　文	二三九
附表Ⅰ　ドイツ側の自由化予定品目及び過渡期のグローバル・クォータ	二四〇
附表Ⅱ　ドイツ側が早期自由化実現の努力を約束する品目	二四一

ドイツ側の自由化、クルーザル・タラント、増額並に差別輸入制限の早期撤廃及びそのための協力の協定

日本国とドイツ連邦共和国との間の貿易に関する議定書

(訳文)

日本国政府及びドイツ連邦共和国政府の代表は、千九百六十年七月一日に署名された貿易協定第二条及び千九百六十二年十月五日に署名されたドイツの輸入制限についての協議に関する議定書4の規定に従って、両国の残存する輸入制限を将来撤廃することについて、千九百六十三年九月二十日から千九百六十四年三月二十四日までボンにおいて協議を行なった。この協議の結果として、両政府の代表は、それぞれの政府の立場を次のとおり確認した。

1 ドイツ連邦共和国政府は、この議定書の附表Iに掲げる產品の輸入を千九百六十五年一月一日よりもおそくない期日に自由化し、かつ、この自由化の期日までの間、これらの產品に対する全地域向け割当てを前記の附表に定めるとおり増額することを確認する。

さらに、ドイツ連邦共和国政府は、この議定書の

ドイツとの貿易に関する議定書

PROTOCOL CONCERNING THE TRADE BETWEEN JAPAN AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

The representatives of the Government of Japan and of the Government of the Federal Republic of Germany have held, in accordance with Article II of the Trade Agreement signed on July 1, 1960, and paragraph 4 of the Protocol concerning the Consultations on German Import Restrictions signed on October 5, 1962, consultations on the further removal of import restrictions remaining in both countries, from September 20, 1963 to 1964 in Bonn. As a result of these consultations, the representatives of both Governments confirmed the position of their respective Governments as follows:

1. The Government of the Federal Republic of Germany confirms that it will liberalize the imports of the products enumerated in Appendix I of this Protocol at a date not later than January 1st, 1965 and will increase, until the date of liberalization, the global quotas for those products as indicated in Appendix I mentioned above.

Furthermore, the Government of the Federal Republic

附表Ⅰに掲げる產品に対する輸入制限をできる限り早い期日に撤廃するため一層の努力を行なうとともに、この目的のため日本国政府と引き続き協議を行なう。

ドイツ連邦共和国政府は、その間、これらの產品の輸入の可能性を漸次増大する。

2 日本国政府は、千九百六十四年においても自由化を通じて及び割当ての十分な増大を通じて輸入制限を引き続き削減する意向である。

さらに、日本国政府は、残存する輸入制限をできる限り早い期日に撤廃するため一層の努力を行なう。日本国政府は、この目的のためドイツ連邦共和国政府と引き続き協議を行ない、かつ、その間、輸入の可能性を漸次増大する。

3 この議定書は、千九百六十二年十月五日に署名されたドイツの輸入制限についての協議に関する議定書に代わるものとする。

4 この議定書は、ドイツ連邦共和国政府がこの議定

日本側の
輸入制限
削減の意
向並びに
早期撤廃
の努力及
びそのた
めの協議

旧議定書
の失効

議定書の

of Germany will make further efforts to remove, at the earliest possible date, the import restrictions on the products enumerated in Appendix II of this Protocol and will continue consultations for that purpose with the Government of Japan.

The Government of the Federal Republic of Germany will, in the meantime, increase progressively import possibilities for those products.

2. The Government of Japan intends to continue, in the course of the year 1964, to remove import restrictions through liberalization and an adequate increase of quotas.

Furthermore, the Government of Japan will make further efforts to remove the remaining import restrictions at the earliest possible date.

The Government of Japan will continue consultations for that purpose with the Government of the Federal Republic of Germany and in the meantime increase progressively import possibilities.

3. The Protocol concerning the Consultations on German Import Restrictions signed on October 5, 1962, shall be superseded by this Protocol.

4. This Protocol shall also apply to Land Berlin provided

書の効力発生の日から三箇月以内に日本国政府に対し反対の通告を行なわない限り、ベルリン地区にも適用するものとする。

千九百六十四年四月八日にボンで、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

吉野 文六

ドイツ連邦共和国政府のために

ドクトル クルト・ダニエル

附表 I

千九百六十五年一月一日以前に自由化される品目

自由化の時期までの過渡期間

ドイツとの貿易に関する議定書

that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of Japan within three months from the date of entry into force of this Protocol.

DONE at Bonn on this 8th day of April, 1964, in duplicate in the English language.

For the Government of Japan : For the Government of the Federal Republic

(Signed) Bunroku Yoshino of Germany :

(Bunroku Yoshino) (Signed) Dr. Kurt Daniel (Dr. Kurt Daniel)

Appendix I

Items to be liberalized on or before January 1, 1965

Global quotas for the tran-

についての全地域向け割当て

sitional period until the time
of liberalization

ドイツ側
の自由化
の過渡期
及び過渡
期間のオ
ークルタ

関税番号	商 品	一九六四年
(単位一、〇〇〇ドイツ・マルク)		
五〇四 五	幅五センチメートルまでの 人造繊維の染めた織物	六〇〇
五〇四 七	幅五センチメートルまでの 人造繊維の糸染めの織物	
五二二 〇	羊毛又は上質の獣毛の家具用 の織物	
五〇元 四〇	その他の芯地の用の綿織物	五〇〇
五〇元 六〇	芯地の用の綿織物	五〇〇
五〇元 〇五	合成繊維又は人造繊維の芯地 用の短繊維織物	五〇〇
五〇七 二	カーテン用の綿紗織物	五〇〇
五〇七 九二	その他の綿紗織物	五〇〇
五〇七 六	合成繊維の長繊維メリヤス下着	五〇〇
六〇四 三	合成繊維の長繊維メリヤス水 浴着	五〇〇
六〇五 〇三	合成繊維の長繊維メリヤス水 浴着	五〇〇
六〇元 五	実験室用陶磁製品	—

Tariff No.	Commodity	1964
5104 51	Woven artificial textile fabri- cs, dyed, up to 55 cm breadth	600.000 DM
5104 71	Woven artificial textile fabri- cs, yarn dyed, up to 55 cm breadth	
5311 01	Fabrics for furnitures of wool or fine animal hare	
5509 40	Other Woven fabrics of cot- ton, for padding	500.000 DM
5509 60	Fabrics of cotton, for padding	500.000 DM
5607 05	Fabrics of Synthetic or arti- ficial textile fibres, for pad- ding	500.000 DM
5507 11	Cotton gauze for curtain	500.000 DM
5507 19		
5507 91	Other cotton gauze	500.000 DM
5507 99		
6004 21	Knitted underwear of syn- thetic filaments	500.000 DM
6005 02	Knitted bathing suits of syn- thetic filaments	500.000 DM
6909 51	Laboratory ceramic wares	—

六三三	兎	陶製の食器及び化粧用品	
六三三	兎	陶製の小像、置物及び装飾用品	一〇〇
e x 六四四	七〇	その他の磁製品	
六五六	三〇	陶磁製の絶縁用の部分品	
八四二	一一		
八四二	元	家庭用のマシン及びその部分品	三、五〇〇
八四二	九〇		
九三三	七セ	その他の玩具（金属製品）	六、〇〇〇
九六〇	元		
九六〇	五元	シガレット・ライター及びその部分品（※卑金属製品）	八〇〇
九六〇	九〇		

※ 卑金属製のシガレット・ライター及びその部分品の一九六四年の輸入については、さらに、日本政府及びドイツ連邦共和国政府により討議される。

附表 I

附表 I に掲げられていない品目

関税番号	商	品
五〇四	〇三一	元

ドイツとの貿易に関する議定書

6912	49	Tableware and toilet articles of pottery	
6913	49	Statuettes, fancy articles, novelties of pottery	180,000 DM
ex6914	70	Other ceramic wares of porcelain	
8526	20	Insulating parts of ceramic materials	
8441	11		
8441	19	Sewing machines for household use and parts thereof	3,500,000 DM
8441	90		
9703	97	Other toys (metallic products)	6,000,000 DM
9810	29		
9810	59	Lighters of base metal and parts thereof (※)	800,000 DM
9810	90		

※) The importation of lighters of base metal and parts thereof for 1964 will be further discussed by the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Japan.

Appendix II

Items not mentioned in Appendix I

Tariff No.	Commodity
5104	03—39

由化表
現の努
力を
約束
する
品目

五〇四	三	合成繊維又は人造繊維の長繊維織物	ex 五〇七
五〇四	五〇		
五〇四	五—五		
五〇四	七—七		
五〇七	〇一	小売用のものでない梳毛糸（堅梳毛糸を除く。）	ex 五〇七
五〇七	〇一—元	小売用の毛糸	
五〇七	二—七	羊毛又は上質の獣毛の織物	
五〇七	〇一		
五〇七	一〇—元	その他の綿織物	
五〇七	五—元		
五〇七	七—七		
ex 五〇七		合成繊維又は人造繊維の短繊維織物（芯地及びフェルトを除く。）	
五〇七	五	ココ椰子繊維の敷物	
五〇四	五	綿のピロード及びブラシ天	
五〇四	五		
五〇五	一〇	合成繊維製の漁網	
五〇五	二	羊毛又は合成繊維製のメリヤス外衣	
五〇五	三		
六〇一	五〇	男子用及び男児用の綿製の外衣	

5104	43	Fabrics of synthetic or artificial textile filaments	ex5307
5104	50		
5104	52—65		
5104	72—79		
ex5307		Worsted yarns of wool (excluding hard worsted yarns), not put up for retail sale	
5310	10—29	Wool yarns, put up for retail sale	
5311	21—97	Fabrics of wool or fine animal hair	
5509	01	Other fabrics of cotton	
5509	10—29		
5509	51—58		
5509	71—77		
ex5607		Fabrics of synthetic or artificial textile fibres, excluding interlinings and felt cloths	
5802	75	Woven coir carpets	
5804	55	Velvet and plush of cotton	
5804	59		
5805	10	Fishing nets of synthetic textile materials	
6005	21	Knitted outer garments of wool or synthetic textile materials	
6005	23		
6101	50	Outer garments for men and boys, of cotton	

[illegible]

(参考)

この取極は、日独貿易協定第二条及びドイツの輸入制限についての協議に関する議定書4に基づき、独側が、千九百六十五年一月一日までに八品目を完全自由化し(この結果、ドイツの対日差別制限品目数は、二〇となる)、かつ、七品目を一部自由化し、及びこれらの品目に対して千九百六十四年につき総額約三十七万ドルの輸入割当てを設定するとともに、その他の制限品目についてもできる限り早期に制限を撤廃するよう努力することを約し、また、日本側も千九百六十四年に輸入制限を削減する意向であり、残存する制限をできる限り早期に撤廃するよう努力する旨を約したものである。